

2025-03-05 Meditation for Ash Wednesday is now available
at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,

Herzlich Lieb hab' ich dich

Lyrics: Martin Schalling (1532-1608; written 1569, based on Psalms 18 and 73)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/Chorale006-Eng3.htm>

Melody: Zahn 8326; Mathias Gastritz (c. 1535-1596; melody published in 1571)

Music: Mathias Gastritz, Hans Leo Hassler, and J.S. Bach

Artists: The Netherlands Bach Society, Jos van Veldhoven (dir.)

The Utrecht Early Music Festival

<https://www.youtube.com/watch?v=GhhdPPtTK8w>

(entire concert; this work is at 9:30 with organ settings between verses)

I. Verse 1 [Mathias Gastritz (c. 1535-1596, pub. 1571)]

[Unaccompanied sopranos in unison]

Herzlich Lieb hab' ich dich, o Herr,
From my heart I hold you dear, O Lord,
Ich bitt', woll'st sein von mir nicht fern
I ask that it may be your will to be not far from me
Mit deiner Güt' und Gnaden.
With your kindness and mercy.

Die ganze Welt erfreuet mich nicht,
The whole world gives me no delight,
Nach Himm'l und Erde frag' ich nicht,
I do not ask for heaven and earth,
Wenn ich dich nur, Herr, haben;
If only I can have you Lord;
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
And even if my heart at once breaks

So bist du doch mein' Zuversicht,
You are still my reassurance,
Mein Teil und meines Herzens Trost,
My portion and my heart's comfort,
Der mich durch sein Blut hat erlöst.
Who has redeemed me through his blood.

[Using longer notes for 'Lord Jesus Christ' is like adding a halo in a painting.]

Herr Jesu Christ,
Lord Jesus Christ,
Mein Gott und Herr, mein Gott und Herr,
My God and Lord, my God and Lord,
In Schanden laß mich nimmermehr!
Never again let me be put to shame!

II. Verse 2 [Hans Leo Hassler (1564-1612)]

[Soloists]

Es ist ja, Herr, dein G'schenk und Gab'

It is, Lord, your present and gift,

[Choir]

Mein Leib und Seel' und was ich hab'

My body and soul and what I have

[Soloists, then choir]

In diesem armen Leben.

In this poor life.

Damit ich's brauch' zum Lobe dein,

So that I may use this for your praise,

Zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,

For the benefit and service of my neighbour

Woll'st mir dein' Gnade geben!

May it be your will to grant me your grace!

Behüt mich, Herr, vor falscher Lehr',

Guard me, Lord, from false teaching,

Des Satans Mord und Lügen wehr,

Defend me from Satan's murder and lies,

In allem Kreuz erhalte mich,

Sustain me in every affliction [cross].

Auf daß ich's trag' geduldiglich!

So that I may endure with patience!

Herr Jesu Christ,

Lord Jesus Christ,

Mein Herr und Gott, mein Herr und Gott,

My Lord and God, my Lord and God,

Tröst mir mein' Seel' in Todesnot!

Comfort my soul in death's distress.

III. Verse 3 [Johann Sebastian Bach (1685-1750); conclusion to *St John Passion*, 1724]

[Higher pitch]

Ach, Herr, laß dein' lieb' Engelein

Ah, Lord, let your dear angels

Am letzten End' die Seele mein

At my last end carry my soul

In Abrahams Schoß tragen!

To Abraham's bosom.

Der Leib in sein'm Schlafkämmerlein

While my body in its narrow chamber of sleep

Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,

Gently, without pain and torment,

Ruh' bis am Jüngsten Tage.

Rests until the last day.

Alsdenn vom Tod erwecke mich

Then awaken me from death,

Daß meine Augen sehen dich

So that my eyes may see you

In aller Freud', o Gottes Sohn,

In all joy, o God's son,

Mein Heiland und mein Gnadenthron!

My saviour and throne of mercy!

Herr Jesu Christ,

Lord Jesus Christ,

Erhöre mich, erhöre mich,

Hear me, hear me.
Ich will dich preisen ewiglich!
I will praise you forever!

[Closing words to our theme song:]

O! dass diess jeder Sünder wüsste,

O! that every sinner would know this,

Sein Herz wohl bald dich lieben müsste.

His heart must soon surely love You.

Evan

j.evan.kreider@ubc.ca